



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Secundus, 2.29: < Musca, animal audacissimum, si quando in aquam decidat, nec aquae resistere nec natare potest, ideoque submergitur. Si vero illam humore exanimatam extrahas, eique cinerem inspergas, atque in sole ponas ad pristinam vitam revocabitur .>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 2.29 <When a fly falls into the water, though it is of all creatures the most daring, yet it can neither run upon the surface nor swim, and hence it drowns. If however you pick out the dead body, sprinkle ashes upon it, and place it in the sunshine, you will bring the fly to life again>. (preluat de pe attalus.org)

Română 2.29: <Musca, creatură îndrăzneată, atunci când cade în apă, totuși nu poate să se delaseze pe suprafața ei și nici să înoate, prin urmare se îneacă. Cu toate acestea, dacă luați trupul ei din apă, presărați cenușă pe ea și îl plasați la soare, veți readuce la viață musca>.

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez don data de 13 avgust, pro-bono..

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 19 August 2021 08:47 -

Comentarii: intuim că cenușa pulverulentă absoarbe particulele de apă de pe trupul muștei (în special de pe aripi), iar soarele elimină apa și din corpul ei.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet